



Universidad de Valladolid



VNU University of Science

**SPECIFIC INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE VNU UNIVERSITY OF SCIENCE
AND
THE UNIVERSITY OF VALLADOLID**

PRESENT

On the one part, the University of Valladolid, based in the Palacio de Santa Cruz, Plaza de Sta. Cruz, 8 Valladolid, Spain, with fiscal identity no. Q4718001C, represented by its Vice-rector for Internationalization and Linguistic Policy, Professor Dr. **José Ramón González García**, exercising the powers conferred upon him under current legislation to enter into, process and approve agreements with other universities and foreign institutions (Article 10), approved by the university government body meeting of 30 March 1999, and the decision of the rector on 28 July 2016 (BOCYL published in regional gazette no. 163 of 24 August 2016) through which certain powers of the rector are delegated to single-person representatives of this university (section five - 2.a), henceforth "UVa",

And on the other the VNU UNIVERSITY OF SCIENCE (henceforth VNU-HUS) with fiscal identity Nº VN0101823426 and based at 334 Nguyen Trai Street, Thanh Xuan District, Hanoi city (Vietnam) acting in whose name and representing the university is Professor Dr. Sc. Vu Hoang Linh, in his position as Vice-rector for Education and Training.

The intervening parties do hereby state and recognise each other's legal capacity and the validity of their respective power to enter into the present cooperation agreement and to that effect,

DO HEREBY DECLARE

- I.- That both parties share cultural, technical, teaching and scientific areas of common interest
- II.- That cooperating and exchanging experiences and knowledge as well as the provision of services between the two institutions is of great interest to the social and cultural progress of said institutions.
- III.- That on 5 October 2016 they signed an international cooperation framework agreement to establish relations between the two parties for the implementation of which specific agreements need to be signed.
- IV.- The purpose of the present academic and cooperation agreement between VNU-HUS and UVa is to organise a master's degree teaching cooperation programme between VNU-HUS and UVa. Both universities do hereby recognise their respective credit loads. In the case of VNU-HUS, one credit is equal to 15 hours of interaction between teacher and student, while at UVa





one credit (ECTS) is equal to 10 hours of interaction between teacher and student. To calculate external internships, each credit involves undertaking 25 hours of activity.

The two institutions involved do hereby agree to the following:

CLAUSES

1. PURPOSE

The purpose of the present agreement is to organise the cooperation programme for teaching the master's degree between VNU-HUS and UVa for one of the following three aims:

a) For UVa students taking the Master's Degree in Forest Management Based on Data Science (henceforth DATAFOREST) or the Master's Degree in Forest Engineering (henceforth, MONTES) to undertake an internship at VNU-HUS or at organisations and firms in Vietnam that cooperate with VNU-HUS.

b) To undertake an exchange such that students at VNU-HUS who are taking the Master's Degree in Environment and Sustainable Development or the Master's Degree in Management of Resources and Environment can take credits in the Master's Degree in DATAFOREST at UVa.

c) The possibility of students at VNU-HUS who are taking either of the two master's degrees mentioned above in section b) completing their curriculum with UVa Master's Degree in DATAFOREST so as to obtain a master's degree qualification.

2. UVa STUDENTS

UVa students, those students who are taking the DATAFOREST or the MONTES at UVa and who have successfully completed at least 50% of the credits on the curriculum may, once they have enrolled at VNU-HUS, undertake an internship in its laboratories or in other organisations and businesses in Vietnam that cooperate with VNU-HUS in accordance with their cooperation relations with VNU-HUS.

2.1 Student selection

UVa students enrolled on the MONTES or the DATAFOREST shall be eligible for the programme. The maximum number of candidates from UVa allowed to enter the internships is four per year.

UVa students who have evidence of a sufficient command of English (they must have a minimum level of B2, in accordance with the Common European Framework of Reference for Languages) may undertake their internships at VNU-HUS, or in affiliated organizations, under the auspices of this agreement. The Academic Committees of the master's degrees together





Universidad de Valladolid



VNU University of Science

with the Vice-director of external relations of the 'Escuela Técnica Superior de Ingenierías Agrarias' (henceforth, ETSIIAA) will pre-select candidates depending on the grades obtained in the master's degree (average grade of the academic record) and the Institutional Relations Commission of UVa will make the final selection. Motivation interviews may be conducted by representatives of VNU-HUS and UVa to organize students and to offer them guidance in the choice of their internship.

2.2 Studies contract

For each of the students involved in the present agreement, UVa prepare a training agreement detailing the structure and recognition programme at each institution. This training agreement could be provided by either of the participating institutions.

2.3 Validation of the courses and student follow-up

The studies contract must be signed by the three parties (student, VNU-HUS, UVa) and shall faithfully reflect the programme to be undertaken.

During their stay at VNU-HUS, UVa students may take a maximum of 30 ECTS internship credits that shall be recognised as curricular and/or extracurricular practice credits in accordance with the correspondence set out under current UVa legislation. They must obtain a minimum of 6 ECTS in order to be recognised by UVa.

The duration of the stay shall be three to six months.

Upon successful completion of (i) a minimum of 6 ECTS at VNU-HUS, and after the official transcript of academic record has been completed, and (ii) subsequent to verification that the studies contract has been respected, the internships shall be automatically recognised by UVa, subsequent to a positive report issued by the firm and teacher responsible.

VNU-HUS undertakes to superintend incoming students, notifying UVa of their academic records.

3. VNU-HUS STUDENTS

VNU-HUS students who are taking the master's degree in Environment and Sustainable Development or the master's degree in Management of Resources and Environment may be adhered to this agreement according to one of the following two options:

- a) **Exchange students:** these students will be granted recognition of a specific number of credits for UVa DATAFOREST. The maximum number of candidates from VNU-HUS allowed to enter this exchange is four per year.
- b) **Degree seeking students:** these students will have the chance to complete the academic curriculum of the DATAFOREST master's degree and, as a result, to obtain a master's degree qualification, in accordance with the terms set out below. The





maximum number of candidates from VNU-HUS allowed to enter this academic pathway is four per year.

3.1 Student selection

Students enrolled at VNU-HUS in the master's degree in Environment and Sustainable Development or Management of Resources and Environment who have evidenced sufficient command of the English language (an officially accredited minimum level of B2), could apply as **exchange students** in accordance with this agreement. The VNU-HUS committee will make a selection and will send a letter of recommendation for candidates to the Academic Committee of UVa Master's Degree in DATAFOREST. After verification that the students fulfil the requirements this Committee will accept the students and notify VNU-HUS and the Institutional Relations Commission of UVa.

Degree seeking students must fulfil all the requirements established under current legislation for admission to master's degree studies at UVa and, after selection by VNU-HUS, shall apply for admission to the DATAFOREST master's degree at UVa. The documents which must be submitted and translated into Spanish and duly legalized when enrolling are the following:

- Copy of the bachelor degree certificate;
- Copy of the official transcript of academic record detailing the duration of the studies and the courses taken, with the marks/grades and number of credits or class hours of each one and the overall average mark/grade awarded;
- Copy of the certificate issued by the university awarding the qualification, accrediting that the students are currently enrolled in the Master's Degree in Environment and Sustainable Development or in the Master's Degree in Management of Resources and Environment at VNU-HUS;

Motivation interviews may be conducted by representatives of VNU-HUS and UVa to classify students and to offer them guidance in the choice of their training activities.

Once VNU-HUS students have been selected by UVa, in order to be able to enrol on the DATAFOREST master's programme they must provide all the required documents to the newly admitted students as well as the documents required for recognition of the credits taken in the Master's Degree in Environment and Sustainable Development or Management of Resources and Environment (whichever is applicable) at VNU-HUS to obtain an acceptance letter from UVa.

3.2 Structure of UVa programme for VNU-HUS students

Exchange students. VNU-HUS students enrolled as exchange students could follow up to 30 ECTS according to annex 1. Exchange students will only take charge for the administrative fees; these students may also follow a 3 ECTS Spanish course in the Language Centre of UVa. The





students themselves will bear the cost of this course. This course will be included in the transcript of records of the exchange students.

Degree seeking students. Within the master's degrees in Environment and Sustainable Development or Management of Resources and Environment (whichever is applicable), VNU-HUS students shall take in Vietnam the courses listed in annex 2. Upon their arrival at UVA, they shall request and pay for the recognition of the courses (39 ECTS) taken in the Master's Degree in Environment and Sustainable Development or in the Master's Degree in Management of Resources and Environment at VNU-HUS by those listed in the right-hand column of annex 2. At the same time, VNU-HUS students shall take the courses listed in annex 3 and assume payment of the subsequent academic and administrative fees. This will be approved by the Master's Degree in DATAFOREST Academic Committee and said agreement should be submitted together with this specific project. Recognition will thus be granted "automatically". These courses shall subsequently be recognised by VNU-HUS so that a Master's Degree in Environment and Sustainable Development or Management of Resources and Environment at said university may be awarded.

3.3 Validation of the courses and student follow-up

The learning agreement must be signed by the three parties (student, VNU-HUS, UVA) and will bear witness to the programme to be undertaken.

During their two-semester stay at UVA, students from VNU-HUS must obtain a minimum of 51 ECTS for the curriculum to be recognised by VNU. During their four-month stay at UVA, exchange students may obtain up to 30 ECTS for their VNU-HUS curriculum.

For **exchange students** from VNU-HUS and UVA students upon successful completion of (i) the courses taken, and (ii) subsequent to verification that the learning agreement has been respected, the results shall automatically be recognised by the sending university. Students must provide the sending university administrators with their personal transcript of records that will be issued by the host university upon completion of the academic period.

Degree seeking students from VNU-HUS must obtain a minimum of 51 ECTS for the curriculum, during their second year stay at UVA, in order for it to be recognized by VNU-HUS.

Upon successful completion of (i) the 51 ECTS at UVA and after the official transcript of academic record has been completed, and (ii) subsequent to verification that the learning agreement has been respected, the results shall automatically be recognised by VNU-HUS. Students must provide the sending university administrators with their personal transcript of records that will be issued by the host university upon completion of the academic period.

As part of this degree program, VNU-HUS students' thesis (UVA master's degree thesis) must be co-supervised by a VNU-HUS professor and a UVA professor. Consequently, master's degree thesis defence must also take place at both institutions, or just at one using videoconference





Universidad de Valladolid



VNU University of Science

so as to allow the other institution to follow it simultaneously and provided that the master's thesis complies with the institutional internal norms on the issue.

3.4 Obtaining the Master's degree

Once they have been given the required credits, and after VNU-HUS has awarded its degree, VNU-HUS **degree seeking students** may request issuance of the master's degree qualification at the DATAFOREST awarded by UVa, for which they must pay the issuance of the Master degree.

2.5 Diploma supplement

When applicable current legislation so allows it, UVa shall award the Diploma Supplement to all students who graduate.

4. PROCEDURE

4.1. Coordination structure

Each part shall designate a person to be in charge of the exchange. These two coordinators, and other responsible persons in the mixed commission, shall have the following obligations:

- To ensure the proper functioning of the exchange;
- To set out the number of students taking part in the exchange each year;
- To organize whatever meetings may be necessary to ensure the exchange runs smoothly;
- To conduct interviews and select students;
- To promote exchange;
- To exchange the necessary documents (studies contracts, marks and grades, etc.);
- To ensure the agreement and its annexes are updated;
- To resolve any issues concerning interpretation and compliance which may emerge from the agreement.

The responsible persons in the mixed commission shall include at least the two persons in charge of the exchange at each institution. In the case of UVa, these shall be the Erasmus⁺ coordinator at *ETS Ingenierías Agrarias* and the coordinators of the MONTES and DATAFOREST. In the case of VNU-HUS, these shall be the Erasmus⁺ coordinator at the Erasmus⁺ Office and **the person responsible for the Master's Degree in Environment and Sustainable Development or the Master's Degree in Management of Resources and Environment.**





4.2. Frequency of meetings

The mixed commission in charge of the exchange shall meet at least once a year at each institution, and may do so online (by telephone or videoconference).

5. STUDENTS' RIGHTS AND OBLIGATIONS

4.1. Students' rights

Students from both universities shall be notified of the enrolment procedure at the host university.

Students shall be given a copy of the academic rules applicable at each institution. These shall state the conditions stipulated for the master's degree to be awarded, regarding the internships or for verification of the exchange (documents to be filled in, additional costs, etc.)

Students will be supported by the host institution when seeking accommodation and in other relevant issues should they so require.

5.2. Students' obligations

UVa students shall not be liable to pay tuition fees at VNU-HUS.

VNU-HUS students who are taking part in

- a) The **Exchange Programme** will have to enrol at both institutions. However, at UVa they will not have to pay academic fees, only administrative costs.
- b) The **Degree Seeking Programme** will have to enrol at both institutions, and pay the corresponding registration fees, recognition of credits and issuance of the Master's Diploma.

Where applicable, students must respect the internal rules of each institution as well as the academic conditions required for the degree to be awarded.

Students wishing to obtain the master's degree must abide by the studies contract signed in order for both degrees to be awarded.

Students at both universities must be in possession of full medical insurance and repatriation cover.

6. DURATION

The present agreement shall come into force the moment it is signed and shall remain in force for a period of four years and may be renewed for a similar period by mutual agreement adopted prior to its conclusion.





Universidad de Valladolid



VNU University of Science

The present agreement may be revoked at any time by either party by giving at least six months' prior notice before the cancellation date.

In all instances, any teachers and students involved in the programme underway shall maintain their rights by virtue of the present agreement.

7. MODIFICATION OF THE AGREEMENT

At any time, the parties may make amendments to the present agreement, after a modification protocol has been signed by the respective representatives.

Any amendments made relating to any of the above-mentioned items must make specific reference to the present contract.

8. DISPUTES

Any dispute or disagreement concerning the interpretation of the present agreement's implementation, and which cannot be settled amicably, shall be brought before the competent European jurisdiction.

9. CONSEQUENCES OF FAILURE TO COMPLY

Failure to comply with the obligations and commitments undertaken by one of the signatories may lead to the corresponding compensation for damages being sought, should the legally established circumstances concur. Said compensation will be calculated in accordance with the applicable current legislation.

IN WITNESS WHEREOF, the parties sign this agreement in four copies (two in English and two in Spanish) of the same tenor and one effect.

Place: Valladolid Date: 24 de abril de 2018

Place: Valladolid Date: 24 de abril de 2018.

UNIVERSITY OF VALLADOLID
VICE-RECTOR
OF INTERNATIONALIZATION AND LINGUISTIC POLICY

Prof. José Ramón González García

VNU UNIVERSITY OF SCIENCE
VICE-RECTOR
FOR EDUCATION AND TRAINING

Prof. Dr. Sc. Vu Hoang Linh



Universidad de Valladolid



VNU University of Science

LIST OF ANNEXES

Annex 1:

- Academic programme to be taken by VNU-HUS Exchange students at UVa as part of the DATAFOREST (30 ECTS)

Multifunctional Silviculture (6 ECTS)

Learning by doing: Adaptive Management (6 ECTS)

Genetic Resources Conservation and Molecular markers (6 ECTS)

Forest Pest and Diseases (6 ECTS)

Geographical Information Systems and Geospatial Analysis (6 ECTS)





Annex 2

- Table of the structure of the programme for VNU-HUS Degree Seeking students

Courses to be taken by Vietnamese students at VNU-HUS		Courses recognised for VNU-HUS students at UVA
<i>Master's Degree in Environment and Sustainable Development</i>	<i>Master's Degree in Management of Resources and Environment</i>	<i>Master's Degree in Forest Management Based on Data Science</i>
Programming fundamentals using Python (3)	Programming fundamentals using Python (3)	Fundamentos de Programación con Python (4.5 ECTS)
Relational databases and SQL (3)	Relational databases and SQL (3)	Bases de datos relacionales y SQL (4.5 ECTS)
Advanced Statistics (6)	Advanced Statistics (6)	Estadística Avanzada (9 ECTS)
EVS 6243 Climate Change (2) EVS 6222 Biodiversity and Conservation (2)	GEO6024 Climate change and adaptation methods (3) GEO6003 Resources, environment and sustainable development (3)	Cambio Global y Bosques (6 ECTS)
EVS 6238 Forest Ecosystems and Social Forestry (2) EVS 6233 Ecosystem Ecology (2)	GEO6006: Analysis of policy for management of resources and environment (3) GEO6023: Economics of Natural Resources and Environment (3)	Bosques y Sociedad (3 ECTS)
EVS 6106 Scientific Research Method (3)	GEO6001: Research methods and evaluation in geography (3)	Fundamentos de Investigación e innovación (6 ECTS)
EVS 6109 GIS & Remote Sensing Application of Environment (3) EVS 6230 Modelling of ecosystems (2)	GEO6002 Remote sensing and GIS in management of natural resources and environment (3) GEO6011 Advance cartography (3)	Geographic Information Systems & Geospatial Analysis (6 ECTS)





Universidad de Valladolid



VNU University of Science

Annex 3:

- Academic programme to be taken by VNU-HUS Degree seeking students at UVa as part of the DATAFOREST (51 ECTS)

Métodos de Gestión Forestal (3 ECTS)

Multifunctional Silviculture (6 ECTS)

Learning by doing: Adaptive Management (6 ECTS)

Genetic Resources Conservation and Molecular Markers (6 ECTS)

Forest Pest and Diseases (6 ECTS)

Seminario de investigación (3 ECTS)

Seminarios de Innovación (3 ECTS)

Prácticas en empresa (6 ECTS)

Trabajo Fin de Máster (12 ECTS)





Universidad de Valladolid



VNU University of Science

**ACUERDO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA
VIETNAM NATIONAL UNIVERSITY –UNIVERSITY OF SCIENCE Y
LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID**

REUNIDOS

De una parte, la Universidad de Valladolid, con sede en el Palacio de Santa Cruz, Plaza de Sta. Cruz, 8 Valladolid, España, y CIF Q4718001C, representada por su Vicerrector de Internacionalización y Política Lingüística, Prof. Dr. **José Ramón González García**, en ejercicio de las competencias que le atribuye la Normativa sobre tramitación, aprobación y ejecución de acuerdos con otras universidades o instituciones extranjeras (artículo 10), aprobado por Junta de Gobierno de 30 de marzo de 1999, y la Resolución Rectoral de 28 de julio de 2016 (BOCYL nº 163 de 24 de agosto de 2016) por la que se delegan determinadas competencias del Rector en diversos órganos unipersonales de esta Universidad (apartado quinto.2.a) en lo sucesivo denominada "UVa",

Y, de otra parte, la VIETNAM NATIONAL UNIVERSITY - UNIVERSITY OF SCIENCE (VNU–HUS) (en adelante VNU–HUS) con C.I.F VN0101823426 y sede en 334 Nguyen Trai Street, Thanh Xuan District, Hanoi city (Vietnam) y en su nombre y representación, el Prof. Dr. Sc. Vu Hoang Linh, en calidad de Vicerrector for Education and Training.

Las partes intervinientes afirman y se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente y vigencia de sus respectivas facultades para celebrar el presente convenio de colaboración, y a tal efecto,

EXPONEN

I.- Que ambas partes tienen campos culturales, técnicos, docentes y científicos de interés común,

II.- Que la colaboración y el intercambio de experiencias y conocimientos, así como la prestación de servicios entre ambas instituciones, son del mayor interés para el progreso social y cultural de las mismas.

III.- Que el 5 de octubre de 2016 firmaron un convenio marco de cooperación internacional para regular las relaciones entre ambas partes para cuyo desarrollo es precisa la firma de Acuerdos Específicos.

IV.- El propósito del presente acuerdo académico de cooperación entre VNU UNIVERSITY OF SCIENCE (de ahora en adelante VNU-HUS) y LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (de ahora en adelante UVA), es organizar un programa de cooperación en docencia de máster entre VNU-HUS y UVA. Ambas universidades reconocen sus respectivas cargas de créditos. En el caso de VNU-HUS, un crédito equivale a 15 horas de interacción entre profesores y estudiantes,





mientras que en UVA, un crédito (ECTS) equivale a 10 horas de interacción entre profesores y estudiantes. Para el cómputo horario de las prácticas externas cada crédito supone la realización de 25 horas de actividad.

Las dos instituciones involucradas acuerdan las siguientes:

CLÁUSULAS

1. OBJETO

Es objeto del presente acuerdo organizar el programa de cooperación para la enseñanza de máster entre la VNU-HUS-HUS y la UVA para alguna de las tres siguientes finalidades:

a) Realización de prácticas en la VNU-HUS o en organizaciones y empresas vietnamitas que colaboran con la VNU-HUS por parte de estudiantes de la UVA que cursan el Máster en Gestión Forestal Basada en Ciencia de Datos (en adelante Máster DATAFOREST) o el Máster en Ingeniería de Montes.

b) Realización de un intercambio para que estudiantes de la VNU-HUS que cursan el Máster en Desarrollo Medioambiental Sostenible o el Máster de Gestión de Recursos Medioambientales puedan cursar créditos en el Máster DATAFOREST de la UVA.

c) Posibilidad de obtención de una cualificación de Máster por parte de estudiantes de la VNU-HUS que cursan cualquiera de los dos Másteres citados en la letra b) anterior completando su plan de estudios con el Máster DATAFOREST de la UVA.

2. ESTUDIANTES DE LA UVA

Los estudiantes de la UVA que cursan el Master en Gestión Forestal Basada en Ciencia de Datos (de ahora en adelante DATAFOREST) o del Master en Ingeniería de Montes (de ahora en adelante MONTES) en la UVA y tengan superados al menos el 50% de los créditos de su plan de estudios podrán, una vez formalizada la matrícula en la VNU-HUS, realizar prácticas en sus laboratorios o en otras organizaciones y empresas vietnamitas que colaboran con VNU-HUS de acuerdo con las relaciones de colaboración que mantienen con la VNU-HUS.

2.1 Selección de Estudiantes

Los estudiantes de la UNIVERSIDAD DE VALLADOLID matriculados en el master de MONTES o en el de DATAFOREST podrán solicitar el programa. El número máximo de candidatos de la UVA que podrán realizar las prácticas será de 4 por año.

Los estudiantes de la UVA que puedan certificar un suficiente dominio del inglés (obligatoriamente un nivel mínimo igual a B2, de acuerdo con el Marco Común Europeo de





Referencia para las Lenguas) podrán realizar prácticas en VNU-HUS, o en sus organizaciones afiliadas según este acuerdo. Los Comités Académicos de los Masters junto con el Vicedirector de Relaciones Internacionales de la Escuela Técnica Superior de Ingenierías Agrarias (de aquí en adelante, ETSIAA) preseleccionarán a los candidatos en función de las calificaciones del Máster (nota media del expediente académico) y la decisión final la tomará la Comisión de Relaciones Internacionales de la UVA. Se realizarán entrevistas de motivación por parte de representantes de VNU-HUS y de la UVA para asesorar a los estudiantes y ofrecerles orientación en la elección de sus prácticas.

2.2 Contrato de Estudios

La UVA preparará a cada estudiante involucrado en el presente acuerdo un acuerdo de prácticas detallando la estructura y el reconocimiento del programa en cada institución. Este acuerdo de prácticas será proporcionado por cualquiera de las instituciones participantes.

2.3 Validación de los cursos y seguimiento del estudiante

El contrato de estudios será firmado por las tres partes (el estudiante, VNU UNIVERSITY OF SCIENCE y la UNIVERSIDAD DE VALLADOLID) y reflejará fielmente el programa que se emprende.

Durante su estancia en VNU-HUS, los estudiantes de la UVA podrán realizar un máximo de 30 ECTS de prácticas que serán reconocidos como prácticas curriculares y/o extracurriculares según corresponda de acuerdo con la normativa de la UVA. Deberán obtener un mínimo de 6 ECTS para que sea reconocido por la UVA.

La duración de la estancia será de entre 3 a 6 meses.

Tras la finalización satisfactoria de (i) un mínimo de 6 ECTS en VNU UNIVERSITY OF SCIENCE, y después de que el certificado oficial de calificaciones se ha completado, y (ii) una vez verificado que el contrato de estudios se ha respetado, las prácticas serán automáticamente reconocidas por la UVA, previo informe positivo de la empresa y del profesor responsable.

VNU-HUS se compromete a supervisar a los estudiantes y a notificar a la UVA sobre sus calificaciones académicas.

3. ESTUDIANTES DE VNU-HUS

Los estudiantes de VNU-HUS que cursan el master en Desarrollo Medioambiental Sostenible o el master de Gestión de Recursos Medioambientales podrán adherirse a este acuerdo según estas dos opciones:





- a) **Estudiantes de Intercambio:** Estos estudiantes obtendrán reconocimiento de un número específico de créditos por el Master de DATAFOREST de la UVA. El máximo número de candidatos de VNU-HUS que podrán participar en este intercambio es de 4 por año.
- b) **Estudiantes que obtienen el Grado:** Estos estudiantes tendrán la posibilidad de completar su plan de estudios del master DATAFOREST y por tanto obtener una cualificación de master, de acuerdo con los términos establecidos más abajo. El número máximo de candidatos procedentes de VNU-HUS para entrar en esta modalidad académica serán de 4 por año.

3.1 Selección de Estudiantes

Los estudiantes matriculados en VNU-HUS en el master de Desarrollo Medioambiental Sostenible o en el master de Gestión de Recursos Medioambientales que puedan certificar un suficiente dominio del inglés (preferiblemente B2), podrán solicitar la modalidad de **Estudiantes de Intercambio** según este acuerdo. El comité de VNU-HUS realizará una selección y enviará cartas de recomendación de los candidatos a los comités académicos del Master DATAFOREST de la UVA. Una vez que se haya comprobado que el estudiante reúne los requisitos, el Comité aceptará a los estudiantes y se lo notificará a VNU-HUS y a la Comisión de Relaciones Institucionales de la UVA.

Los **Estudiantes que obtienen el Grado** deben cumplir todos los requisitos establecidos en la legislación actual para la admisión a estudios de grado Master de la UVA y, tras la selección que efectúe VNU-HUS, deberán solicitar la admisión en el master DATAFOREST de la UVA. Los documentos que tendrán que entregar serán traducidos al español y que estarán debidamente legalizados son los siguientes:

- Copia del Certificado de Grado
- Copia del Certificado Oficial de Calificaciones detallando la duración de los estudios y los cursos atendidos, con las calificaciones y el número de créditos de cada uno y con la media general obtenida.
- Copia del Certificado emitido por la universidad otorgando la cualificación, acreditando que los estudiantes están matriculados en el master de Desarrollo Medioambiental Sostenible o en el master de Gestión de Recursos Medioambientales en VNU-HUS.

Las entrevistas de motivación serán dirigidas por representantes de VNU-HUS y de la UVA para clasificar a los estudiantes y ofrecerles consejo en la elección de sus actividades de formación.

Una vez que los estudiantes de VNU-HUS hayan sido seleccionados por la UVA, con el objeto de matricularse en el master de DATAFOREST, deberán proporcionar todos los documentos requeridos para el reconocimiento de créditos a los estudiantes recién admitidos así como los





documentos requeridos para el reconocimiento de créditos del master en Desarrollo Medioambiental Sostenible o del master de Gestión de Recursos Medioambientales (el que corresponda) en VNU-HUS para obtener la carta de aceptación de la UVA.

3.2 Estructura del programa de la UVA para los estudiantes de VNU-HUS.

Estudiantes de Intercambio. Los estudiantes de VNU-HUS matriculados como estudiantes de intercambio podrán obtener hasta 30 ECTS de acuerdo con el anexo 1. Los estudiantes de intercambio sólo se harán cargo de las tasas administrativas; estos estudiantes podrán también realizar el curso de español de 3 ECTS en el Centro de Idiomas de la UVA. Los estudiantes se costearán ellos mismos el precio de este curso. Ese curso se incluirá en el Certificado Oficial de Calificaciones del estudiante de intercambio.

Estudiantes que obtienen un Grado. En el marco de los másteres de Desarrollo Medioambiental Sostenible y Gestión de Recursos Medioambientales (el que corresponda), los estudiantes de VNU-HUS realizarán en Vietnam los cursos enumerados en el anexo 2. A su llegada a la UVA, deberán solicitar y pagar por el reconocimiento de los cursos (39 ECTS) realizados en el master de Desarrollo Medioambiental Sostenible o en VNU-HUS el master de Gestión de Recursos Medioambientales de aquellos incluidos en la columna derecha del anexo 2. Al mismo tiempo, los estudiantes de VNU-HUS realizarán los cursos enumerados en el Anexo 3 y asumirán el pago de las consiguientes tasas académicas y administrativas. Esto será aprobado por el Comité Académico del master DATAFOREST y tal acuerdo será presentado junto con este proyecto específico. El reconocimiento será, de este modo, garantizado "automáticamente". Estos cursos, por consiguiente, serán reconocidos y otorgados por VNU-HUS como master de Desarrollo Medioambiental Sostenible o Gestión de Recursos Medioambientales.

3.3 Validación de los cursos y seguimiento del estudiante

El acuerdo de aprendizaje será firmado por las tres partes (estudiantes, VNU UNIVERSITY OF SCIENCE y UNIVERSIDAD DE VALLADOLID) y dará fe del programa que se emprende.

Durante sus dos semestres de estancia en la UVA, los estudiantes de VNU UNIVERSITY OF SCIENCE obtendrán un mínimo de 51 ECTS en su plan de estudios de VNU-HUS. Durante su cuatrimestre de estancia en la UVA, los estudiantes de intercambio obtendrán hasta 30 ECTS en su plan de estudios de VNU-HUS.

Para los **Estudiantes de Intercambio** de VNU-HUS y UVA, tras la finalización óptima de (i) los cursos en que se hayan matriculado, y (ii) la subsiguiente verificación de que el acuerdo de aprendizaje ha sido respetado, los resultados serán automáticamente reconocidos por la universidad de origen. Los estudiantes deben facilitar a los administradores de la universidad de origen su Registro Oficial de Calificaciones que será admitido por la universidad anfitriona al completarse su periodo académico.





Los **Estudiantes que obtienen el Grado** de VNU-HUS deben obtener un mínimo de 51 ECTS para su plan de estudios, durante su segundo año de estancia en la UVA, para ser reconocidos por VNU-HUS.

Tras la finalización óptima de (i) 51 ECTS en la UVA y después de que se haya completado su Registro Oficial de Calificaciones, y (ii) la subsiguiente verificación de que el acuerdo de aprendizaje ha sido respetado, los resultados serán automáticamente reconocidos por VNU-HUS. Los estudiantes deben facilitar a los administradores de la universidad de origen su Registro Oficial de Calificaciones que será emitido por la universidad anfitriona al completarse su periodo académico.

Como parte del programa de grado, la tesis (Trabajo Fin de Máster en la UVA) de los estudiantes de VNU-HUS será co-tutelada por un profesor de VNU-HUS y un profesor de la UVA. Consecuentemente, la defensa de la tesis tendrá lugar en ambas instituciones, o solo en una de ellas mediante videoconferencia para que la otra institución pueda seguirla simultáneamente, siempre y cuando la tesis cumpla con las normas institucionales internas aplicables.

3.4 Obtención del Título de Máster

Los **Estudiantes que persiguen Grado**, una vez hayan recibido los créditos requeridos, los estudiantes de VNU-HUS, y después de que VNU-HUS les haya otorgado su grado, podrán solicitar la emisión de su cualificación de grado master en el master de DATAFOREST por la UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, para la cual, abonarán la emisión del grado de Master.

3.5 Diploma Complemento

Cuando fuera posible de acuerdo con la normativa que resulte de aplicación, la UVA otorgará un Diploma Complemento a todos los estudiantes que se gradúen.

4. PROCEDIMIENTO

4.1. Estructura de Coordinación

Cada parte designará a una persona encargada de coordinar el intercambio. Estos dos coordinadores, y otros responsables de la comisión mixta se harán cargo de las siguientes obligaciones:

- Procurar el apropiado funcionamiento del intercambio,
- Establecer el número de estudiantes que participarán en el intercambio cada año,
- Organizar las reuniones necesarias para que el intercambio se desarrolle óptimamente,





Universidad de Valladolid



VNU University of Science

- Realizar las entrevistas para seleccionar a los estudiantes,
- Promocionar el intercambio,
- Intercambiar los documentos necesarios (contrato de estudios, calificaciones, etc.),
- Asegurarse de que el acuerdo y sus anexos son actualizados,
- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan derivarse del convenio

Los responsables de la comisión mixta contarán entre sus miembros al menos a las dos personas encargadas del intercambio en cada institución. En el caso de la UVA, será el coordinador de Erasmus+ en la ETS de Ingenierías Agrarias, además de los coordinadores de los masters de MONTES y DATAFOREST. En el caso de VNU-HUS, será el coordinador de Erasmus+ de la Erasmus+ Office y la persona responsable del master en Desarrollo Medioambiental Sostenible o la del master en Gestión de Recursos Medioambientales.

4.2. Frecuencia de las reuniones

La comisión mixta a cargo del intercambio se reunirá al menos una vez al año en cada institución, aunque también pueden hacerlo on-line (por teléfono o video-conferencia)

5. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS ESTUDIANTES

5.1. Derechos de los estudiantes

Los estudiantes de ambas universidades serán informados del procedimiento de matrícula en la universidad de acogida.

Los estudiantes recibirán una copia de las normas académicas aplicables a cada institución. Estas normas establecerán las condiciones estipuladas para la obtención del título de Máster, para la realización de las prácticas o para la verificación del intercambio (documentos a cumplimentar, costes adicionales, etc.)

Los estudiantes recibirán apoyo en la búsqueda de alojamiento y otros temas relevantes en caso de necesitarlo.

5.2. Obligaciones de los estudiantes

Los estudiantes de la UVA no tendrán que pagar tasas de matrícula en VNU-HUS.

Los estudiantes de VNU-HUS que toman parte en:

- a) **El Programa de Intercambio**, tendrán que matricularse en ambas instituciones. Sin embargo, en la UVA no tendrán que pagar las tasas académicas, sólo los costes administrativos.





- b) El Programa para la Obtención del Grado, tendrán que matricularse en ambas instituciones y pagar las correspondientes tasas de matrícula, el reconocimiento de créditos y la emisión del Diploma de Master.

Los estudiantes deben respetar las normas internas de cada institución así como las condiciones académicas que se requieren para que el título sea otorgado, cuando sea el caso.

Deben atenerse a lo firmado en el contrato de estudios para que ambos grados les sean otorgados, en el caso de los estudiantes que persiguen la obtención del título de Máster.

Los estudiantes en ambas universidades deben tener un seguro médico completo con cobertura de repatriación.

6. DURACIÓN

El presente acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma y permanecerá en vigor por un período de cuatro años y podrá ser renovado por un periodo similar bajo mutuo acuerdo adoptado antes de su finalización.

El presente acuerdo podrá ser revocado en cualquier momento por cualquiera de las partes previo aviso de seis meses a la fecha de cancelación.

En todos los casos, los profesores o estudiantes involucrados en el programa en progreso, mantendrán todos sus derechos en virtud del presente acuerdo.

7. MODIFICACIÓN DEL ACUERDO

En cualquier momento, las partes podrán introducir enmiendas al presente acuerdo, después de que un protocolo de modificación haya sido firmado por ambos representantes.

Cualquier enmienda que se introduzca a cualquiera de los artículos arriba mencionados deben hacer referencia específica al presente contrato.

8. CONFLICTOS

Cualquier conflicto o discrepancia que concierna a la interpretación de la implementación del presente acuerdo, y que no pueda ser resuelta amigablemente, se llevará a la jurisdicción europea competente.

9. CONSECUENCIAS EN CASO DE INCUMPLIMIENTO

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes podrá conllevar la exigencia de la correspondiente indemnización de los perjuicios causados, si concurren las circunstancias legales establecidas, que se calculará de acuerdo con la normativa que resulte de aplicación.





Universidad de Valladolid



VNU University of Science

EN VIRTUD DE LO CUAL, las partes firman este acuerdo en cuatro copias (dos en inglés y dos en español) idénticas y a un solo efecto.

Lugar: Valladolid Fecha: 24 de abril de 2018.

Lugar: Valladolid Fecha: 24 de abril de 2018.

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
VICERECTOR DE INTERANCIONALIZACIÓN Y
POLÍTICA LIGÜÍSTICA

Prof. José Ramón González García

VNU UNIVERSITY OF SCIENCE
VICE RECTOR FOR EDUCATION AND TRAINING

Prof. Dr. Sc. Vu Hoang Linh



Universidad de Valladolid



VNU University of Science

8. LISTA DE ANEXOS

Anexo 1:

- Programa Académico que realizarán los estudiantes de intercambio en la **UNIVERSIDAD DE VALLADOLID** como parte del master DATAFOREST (30 ECTS)

Silvicultura Multifuncional (6 ECTS)

Aprendizaje de Gestión Adaptativa (6 ECTS)

Conservación de Recursos Genéticos y Marcadores Moleculares (6 ECTS)

Plagas y Enfermedades Forestales (6 ECTS)

Sistemas de Información Geográfica y Análisis (6 ECTS)





Anexo 2

- Tabla de la estructura del programa para los estudiantes de VNU-HUS que persiguen Grado

Cursos a realizar por los estudiantes vietnamitas en VNU-HUS		Cursos reconocidos a los estudiantes de VNU-HUS en la Universidad de Valladolid
<i>Master en Desarrollo Medioambiental Sostenible</i>	<i>Master en Gestión de Recursos Medioambientales</i>	<i>Master in Gestión Forestal basada en Ciencia de Datos</i>
Programming fundamentals using Python (3)	Programming fundamentals using Python (3)	Fundamentos de Programación con Python (4.5 ECTS)
Relational databases and SQL (3)	Relational databases and SQL (3)	Bases de datos relacionales y SQL (4.5 ECTS)
Advanced Statistics (6)	Advanced Statistics (6)	Estadística Avanzada (9 ECTS)
EVS 6243 Climate Change (2) EVS 6222 Biodiversity and Conservation (2)	GEO6024 Climate change and adaptation methods (3) GEO6003 Resources, environment and sustainable development (3)	Cambio Global y Bosques (6 ECTS)
EVS 6238 Forest Ecosystems and Social Forestry (2) EVS 6233 Ecosystem Ecology (2)	GEO6006: Analysis of policy for management of resources and environment (3) GEO6023: Economics of Natural Resources and Environment (3)	Bosques y Sociedad (3 ECTS)
EVS 6106 Scientific Research Method (3)	GEO6001: Research methods and evaluation in Geography (3)	Fundamentos de Investigación e innovación (6 ECTS)
EVS 6109 GIS & Remote Sensing Application of Environment (3) EVS 6230 Modeling of ecosystems (2)	GEO6002 Remote sensing and GIS in management of natural resources and environment (3) GEO6011 Advance cartography (3)	Geographic Information Systems & Geospatial Analysis (6 ECTS)





Universidad de Valladolid



VNU University of Science

Anexo 2:

- Programa académico a realizar por los estudiantes de VNU-HUS que persiguen Grado en la UNIVERSIDAD DE VALLADOLID como parte del master DATAFOREST (51 ECTS)

Métodos de Gestión Forestal (3 ECTS)
Multifunctional silviculture (6 ECTS)
Learning by doing: adaptive Management (6 ECTS)
Genetic Resources Conservation and Molecular markers (6 ECTS)
Forest Pest and Diseases (6 ECTS)
Seminario de investigación (3 ECTS)
Seminarios de Innovación (3 ECTS)
Prácticas en empresa (6 ECTS)
Trabajo Fin de Máster (12 ECTS)

